



Trabajos de Egiptología

**Dos falsificaciones ramésidas y una propuesta de clasificación...**

Miguel JARAMAGO

**Ofrendas en el Inframundo: el Libro de las Doce Cavernas...**

Daniel M. MÉNDEZ-RODRÍGUEZ

**Cleómenes de Náucratis: realidad, fuentes e historiografía**

Marc MENDOZA

**Violencia física contra el infante... una realidad o una mala interpretación**

Ugaitz MUÑOA HOYOS

**El acto sexual como agente del (re)nacimiento de Osiris**

Marc ORRIOLS-LLONCH

**Of Creator and Creation... (BM EA826)... Papyrus Leiden I 350... (BM EA9999, 44)**

Guilherme Borges PIRES

**As serpentes vindas do Médio Oriente nos *Textos das Pirâmides*...**

Joanna POPIELSKA-GRZYBOWSKA

**Apelaciones, deseos y mensajes para la eternidad... en las estelas abideanas...**

Pablo M. ROSELL

**A iconografía de Petosiris no túmulo de Tuna el-Guebel**

José das Candeias SALES

**Las estacas de madera de Haraga y la pesca en el-Fayum...**

María Teresa SORIA-TRASTOY

**Parámetros de clasificación... la familia *Anatidae* en egipcio y sumerio**

Alfonso VIVES CUESTA, Silvia NICOLÁS ALONSO

112020

Trabajos de Egiptología



# Trabajos de Egiptología

Papers on Ancient Egypt

**Representaciones de deidades ofídicas... Renenutet y Meretseger**

Marta ARRANZ CÁRCAMO

**Las mujeres de la elite en el Reino Antiguo, ¿un grupo social incapaz de actuar?**

Romane BETBEZE

**La representación de la danza en las tumbas tebanas privadas...**

Miriam BUENO GUARDIA

**Choosing the Location of a 'House for Eternity'... Hatshepsut's Officials...**

Juan CANDELAS FISAC

**El *hrw nfr* en la literatura ramésida...**

María Belén CASTRO

**Los himnos Esna II, 17 y 31: interpretación teológica...**

Abraham I. FERNÁNDEZ PICHEL

**Retorno a lo múltiple... la segunda sala hipóstila del templo de Seti I en Abidos**

María Cruz FERNANZ YAGÜE

**Más allá de la narrativa... la Segunda Estela de Kamose**

Roxana FLAMMINI

**El despertar de la "Bella Durmiente"... Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau...**

Mercedes GONZÁLEZ, Anna María BEGEROCK, Yusmary LEONARD, Dina FALTINGS

**Realignments of Memory... the *Prophecies of Neferty***

Victor Braga GURGEL



Centros de Estudios Africanos  
Universidad de La Laguna



ISSN 1695-4750



9 771695 475008



número 11

2020

# Los himnos Esna II, 17 y 31: interpretación teológica e integración en el programa decorativo de la fachada ptolemaica del templo de Esna

Abraham I. FERNÁNDEZ PICHEL

Las publicaciones dedicadas a las inscripciones de la fachada ptolemaica del templo de Esna en las últimas décadas han permitido avanzar en nuestro conocimiento de las complejas teologías de este santuario egipcio de época grecorromana. En la presente contribución se analiza la configuración en los himnos de los *soubassements* de la fachada (Esna II, 17 y 31) de un díptico complejo consagrado a las divinidades principales de la región de Esna (Khnum-Ra y Neith, por un lado, y Shu y Tefnut, por otro) y a la creación del mundo y de la existencia. Las analogías temáticas constatadas con los textos e imágenes que decoran la fachada ptolemaica justifican plenamente su integración en el programa decorativo de este ámbito del templo.

*Hymns Esna II, 17 and 31: Theological Interpretation and Integration into the Decorative Programme of the Ptolemaic Façade of the Temple of Esna*

The publications dedicated to the inscriptions on the Ptolemaic façade of the temple of Esna in recent decades have enabled us to advance our knowledge of the complex theologies of this Egyptian sanctuary from the Greco-Roman period. The present paper analyses the configuration in the hymns of the *soubassements* of the façade (Esna II, 17 and 31) of a complex diptych devoted to the main deities of the region of Esna (Khnum-Ra and Neith, on the one hand, and Shu and Tefnut, on the other) and to the creation of the world and existence. The thematic analogies found with the texts and images that decorate the Ptolemaic façade fully justify their integration into the decorative programme of this area of the temple.

**Palabras clave:** Khnum-Ra/Neith, Shu/Tefnut, *soubassements*, religión.

**Keywords:** Khnum-Ra/Neith, Shu/Tefnut, *soubassements*, religion.

**En** 1951, S. Sauneron inició una larga serie de campañas arqueológicas y epigráficas en el templo de Esna en el Alto Egipto, cuyo enorme potencial documental apenas había despertado hasta entonces el interés de la comunidad egiptológica<sup>1</sup>. De tal proyecto, completado posteriormente por J. Hallof, resultó la publicación de ocho volúmenes, Esna II-IV y VI-VII

incluyendo la edición jeroglífica de los textos y escenas que decoran los muros del templo<sup>2</sup> y Esna I y V dedicados a un análisis de las teologías y festividades de Esna durante el periodo greco-romano<sup>3</sup>. Un último tomo, inconcluso ante la prematura muerte del egiptólogo francés, recoge un estudio sobre las particularidades gráficas de una serie de inscripciones del pronaos

1 Como indicó Serge Sauneron antes de comenzar sus trabajos en el templo de Esna: “Il y avait là (à Esna) une étrange contradiction entre l’étroitesse de nos connaissances effectives, et la masse documentaire qui semblait accessible à qui voudrait l’exploiter” (Sauneron 1959: 6).

2 Sauneron 1963a, 1968, 1969, 1975, 2009.

3 Sauneron 1959, 1962.

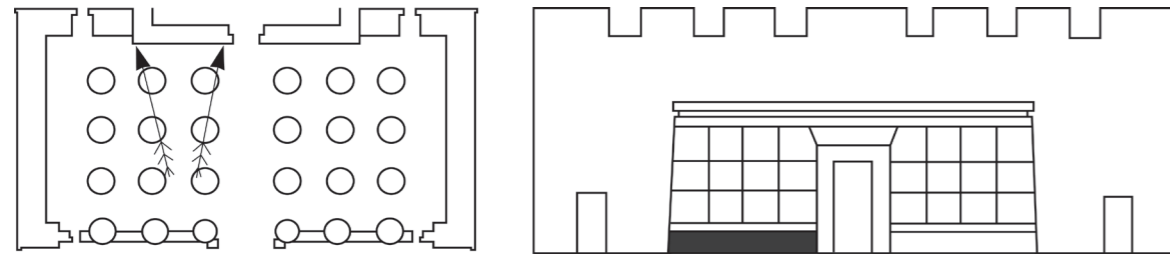


Figura 1. Posición de Esna II, 17 en planta y en alzado de la fachada ptolemaica del templo de Esna. Sauneron 1962: 39.

romano del templo (Esna VIII)<sup>4</sup>. A esta bibliografía se añadieron a lo largo de la década de los 50 y de los 60 del pasado siglo numerosos artículos del autor que indagan en cuestiones precisas de la religiosidad latopolitana a través de un análisis de la lexicografía y de la fraseología empleada en los textos de Esna<sup>5</sup>.

Aún en la actualidad, nuestro conocimiento del templo de Esna y de sus teologías sigue siendo en gran parte deudor de los estudios pioneros de Sauneron, ello debido principalmente a la escasa atención bibliográfica prestada a este templo en comparación con sus contemporáneos de Edfu, Dendera, Filae y Kom Ombo. Las últimas décadas han presenciado, sin embargo, un aumento significativo de las publicaciones dedicadas a diversos aspectos de la religiosidad de Esna durante la Antigüedad. En este contexto podemos mencionar principalmente la monografía de Ph. Derchain y D. von Recklinghausen acerca de la decoración de la fachada ptolemaica del templo, así como un estudio de los textos de los

arquitrazos y del techo del pronaos de Esna por A. von Lieven<sup>6</sup>. El caso que nos ocupa en la presente contribución, que dedicamos a la memoria de Covadonga Sevilla en el marco del Congreso Iberoamericano de Egiptología que ella contribuyó a desarrollar desde sus primeras ediciones, puede incorporarse a esta breve enumeración.

Los himnos Esna II, 17 y 31 se hallan inscritos en los *soubassements* de la fachada ptolemaica del templo de Esna (figs. 1 y 2)<sup>7</sup>. Ambos cuentan con 64 columnas de texto, resultando su lectura a menudo problemática debido a la degradación de la piedra arenisca en algunas partes del muro, sobre todo en el caso de Esna II, 31.

Las referencias a Esna II, 17 y 31 son numerosas en la bibliografía egiptológica, si bien un análisis pormenorizado de su contenido no había sido acometido hasta la fecha. Mi reciente monografía *Les hymnes au dieu Khnoum de la façade ptolémaïque du temple d'Esna*, que presenta una nueva edición, traducción y comentario de los textos mencionados, pretende paliar esta contingencia<sup>8</sup>.

4 Sauneron 1982.

5 Entre ellos, destacamos los siguientes: Sauneron 1958, 1960a, 1960b, 1963b, 1964.

6 Derchain y Recklinghausen 2004; Lieven 2000.

7 Los textos de Esna mencionados en el presente estudio siguen la numeración establecida por Sauneron en la edición de las inscripciones del templo (Esna II-IV, VI-VII). Véase la n. 2 para las referencias bibliográficas.

8 Fernández Pichel 2018. En cuanto a la bibliografía sobre el templo de Esna en español, destacamos las siguientes publicaciones: Fernández Pichel 2017; Fernández Pichel en prensa a.

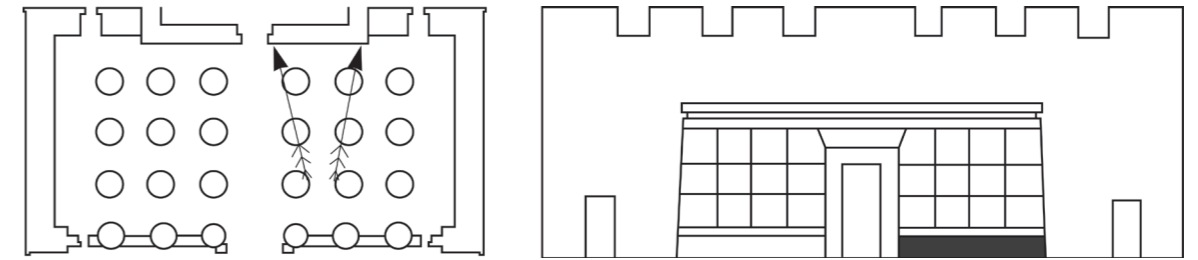



Figura 2. Posición de Esna II, 31 en planta y en alzado de la fachada ptolemaica del templo de Esna. Sauneron 1962: 76.

Dos resultados fundamentales se derivan de este estudio: por un lado, la profunda vinculación de ambas composiciones en la elaboración de un complejo díptico teológico centrado en la creación de la existencia y en la sucesión de las generaciones divinas de Esna (Khnum-Ra / Neith y Shu / Tefnut, en sus numerosas formas) y, por otro, su integración en el programa teológico expuesto por las escenas y los textos grabados en la fachada ptolemaica del templo. Numerosas correspondencias espaciales en el marco de *la grammaire du temple* sirven para ejemplificar esta cuestión.

### 1 | La primera generación divina del templo de Esna

La caracterización hecha en Esna II, 17 de la pareja formada por Khnum-Ra y Neith, a través de múltiples sincretismos con otras figuras del panteón egipcio antiguo, ejemplifica claramente su carácter primigenio y creador, como hemos señalado en un estudio precedente<sup>9</sup>.


En primer lugar, Khnum-Ra aparece, ya desde la primera columna del himno Esna II, 17 en su faceta solar. Si la designación de la divinidad resulta suficientemente explícita en este sentido, la grafía empleada (  )<sup>10</sup>, que no encuentra paralelos en época ptolemaica, añade una clara referencia al nacimiento del astro en forma de pez en el seno de las aguas primordiales (Esna II, 17, 5)<sup>11</sup>. Del mismo modo, Khnum-Ra es asimilado a Nehebkau y a *S3w-n-t3*, manifestaciones de la serpiente que puebla el caos inicial y que transita en la primera superficie sólida surgida de las aguas en su forma de Tatenen:

Carnero venerable, cuya forma no es cognoscible. Este Tatenen, más eminente que el resto de los dioses, Nehebkau, aquel que aporta los alimentos, *S3w-n-t3*, sobre cuyos lados se encuentra el mundo, el viento y el agua provienen de sus pliegues (Esna II, 17, 9-11).

En esta caracterización solar del demiurgo insiste a continuación el relato de la creación contenido en el presente himno (Esna II, 17, 12-44): el dios aparece y por medio de la luz que emana de

9 Fernández Pichel en prensa b. Véase igualmente Fernández Pichel 2018: 149-152. Una breve introducción al panteón del templo de Esna y sus principales divinidades se encuentra en Sternberg 1985: 37-45.

10 Sobre la corrección de esta grafía del nombre divino Khnum-Ra con respecto a la propuesta de la edición de Sauneron, véase Fernández Pichel 2018: 19.

11 A este respecto, véase un pasaje del papiro Carlsberg I (VI, 14-16) en Neugebauer y Parker (1960: 75) y su conexión con el signo (  ) (K15) como escritura del nombre divino "Ra" en Fernández Pichel 2018: 23.

sus ojos acaba con la oscuridad del mundo anterior a la creación:

Él abrió entonces sus ojos y la luz vino a la existencia de manera inme[diata, el sol y la luna surgieron] de sus ojos sagrados. Él expulsó las nubes [...] ... [...] la oscuridad a lo que no existe (Esna II, 17, 14-16).

Procede entonces Khnum-Ra a crear todo lo existente mediante el torno de alfarero (Esna II, 17, 19). En esta función, el dios toma el aspecto de sus cuatro hipóstasis o manifestaciones en las localidades de Elefantina, Esna, Chashotep y Herur, conformando así su forma panteísta *quadrifrons* responsable de la creación de los dioses, de los hombres y de los animales (Esna II, 17, 46-48)<sup>12</sup>. La vegetación surge de la acción del dios como forma de Nun, que inunda los campos y les otorga la fertilidad<sup>13</sup>:

Él vino como Nun y fecundó la tierra para otorgar la vida a esto [y] a aquello. Ella (la tierra) recibió su simiento, la cual él depositó en su vagina/útero para que ella pudiese dar a luz en el momento preciso: grano [numeroso (?)] como arena, cereales [sin] límites, la madera de vida, las plantas frescas, así como (otros tipos de) plantas y los cabellos de la tierra aparecen (todas) tras su paso (Esna II, 17, 42-44).

Como garante de la conservación del universo, Khnum-Ra es igualmente Shu y Heh, encargados de elevar y sostener la bóveda celeste con sus brazos y mantener la separación entre las esferas de lo creado<sup>14</sup>:

Su corazón deseó entonces elevar el cielo sobre sus cuatro soportes, y lo elevó en su forma de Heh, aquel que eleva el cielo en el momento en que se sitúa bajo él en su nombre de Gran Viento (=Shu) (Esna II, 17, 51).

En este rol, el dios latopolitano es finalmente asimilado a Ptah, el dios artesano, como vemos en el siguiente pasaje extraído de una escena grabada sobre el muro exterior del pronaos romano del templo:

Khnum-Ra, señor de Esna, Ptah, aquel que eleva el cielo, Heh, aquel que eleva el cielo (Esna VII, 603, 15).

En cuanto a Neith en Esna II, 17, en segundo lugar, esta encarna el principio maternal y creador en su forma local de Menhyt:

Menhyt es llamado su uraeus, la madre, el cen[tro] (...) Ella es la madre del dios, aquella que comienza a amamantar (...) Neith es la madre, aquella que comenzó a traer al mundo (Esna II, 17, 55-58).

En este aspecto, la diosa retoma en el templo de Esna los rasgos esenciales de su personalidad en su centro de culto principal en la ciudad de Sais. Un extracto de una letanía grabada sobre la columna 3 del pronaos del templo resume la síntesis de ambas tradiciones<sup>15</sup>:

A Neith la grande, la madre del dios, señora de Esna. A Neith la grande, la madre del dios, señora de Sais (Esna III, 216, 1 (1-2)).

## 2 | La segunda generación divina del templo de Esna

El mal estado de conservación de Esna II, 31, de cuyas primeras 33 líneas apenas se conservan unos pocos signos aún legibles, impide determinar con certeza la forma precisa de Khnum destinataria del himno. La primera columna de esta composición (Esna II, 31, 5) recoge así tan sólo

12 Compárese con Esna III, 250, 16-17. Para las localidades mencionadas y las formas de Khnum en ellas veneradas, véanse Fernández Pichel 2018: 73-77 y Fernández Pichel en prensa a.

13 Véase igualmente Esna II, 191, 17, que ejemplifica la clara adaptación en época romana de la fraseología empleada en Esna II, 17.

14 A este respeto, véanse igualmente Esna III, 378, 14 ; III, 225, 16 (43).

15 Sobre la influencia de la teología saíta en el templo de Esna, véase Sauneron 1969: 249-250.

el nombre Khnum y probablemente la indicación “señor de”, que iría seguida de la mención a la epiclesis de la divinidad en un santuario preciso de la región de Esna<sup>16</sup>. Diversos indicios permiten, sin embargo, conocer ciertos rasgos de la personalidad de Khnum a través de su asimilación a diferentes divinidades mencionadas en Esna II, 31.

La parte conservada del himno muestra claramente una estructura dual, según la cual a una divinidad masculina le corresponde una figura femenina. Esna II, 31, 37, tiene así como protagonistas a Shu y Tefnut, en el contexto de la teogamia por el retorno de la diosa lejana celebrada en la campaña de Esna<sup>17</sup>:

Recorrer los pantanos por el ka [...] ... [...] Las bailarinas-*wrh* aparecen [...] ... [...] Shu es aquel que se une a Tefnut<sup>18</sup>.

A partir de la columna 38 observamos una sucesión de agrupaciones divinas ordenadas de manera geográfica. En primer lugar, a Shu tebano asimilado a Khonsu en el santuario de Benenet en Karnak<sup>19</sup> le acompaña la diosa Menhyt, forma de Tefnut en Esna y señora del cielo en el templo de Komir<sup>20</sup>:

Su lugar es sagrado en Benenet, Shu [...] ... [...] el *ka* real viviente, aquel que porta la capilla misteriosa sobre su cabeza, Menhyt como [...] ... [...] uraeus de Horakhty, la gran secreta, soberana del cielo en Komir, su hermano [...] ... [...] (Esna II, 31, 38-40).

En Hermópolis, siguiente santuario evocado en el presente himno, residen Thot en su faceta de dios juez en el santuario “La Casa de la red” (*Hwt-jbtt*)<sup>21</sup> y descrito como “corazón de Ra” (*jb n R*), personificación de la inteligencia del demiurgo, y el Horus femenino, asimilado a Nehemetauay (Esna II, 31, 43-45)<sup>22</sup>. Numerosos testimonios en las fuentes tardías identifican a estas divinidades como formas de Shu y Tefnut, principalmente en el contexto del mito de la diosa lejana en el nomo hermopolitano<sup>23</sup>.

El dios Ptah y Sekhmet son descritos, a continuación, en sus funciones habituales en las teologías menfitas. La diosa aparece así vinculada a la localidad de Ankh-tauy<sup>24</sup> y a su rol de hija de la divinidad solar<sup>25</sup>, mientras Ptah, patrón de los artesanos y residente en la “Caverna obstruida” (*Ipht-d3t*)<sup>26</sup>, retoma su rol de atlante primigenio:

Ella (Sekhmet) es la amada de Ptah en Ankh-tauy (...) [Ptah], aquel que crea a los artesanos, que reside en la Caverna Obstruida (*Ipht-d3t*). La hija de

16 El himno Esna II, 17, simétrico de Esna II, 31, recoge en su quinta columna la mención de Khnum-Ra señor de Esna como divinidad beneficiaria, lo cual permite establecer el paralelismo estructural entre ambas composiciones. A este respecto, véase Fernández Pichel 2018: 166, n. 67.

17 Una síntesis del mito de la diosa lejana, en sus múltiples versiones, se encuentra en Preys 2006: 141-151.

18 Para la danza-*wrh* en el contexto de las celebraciones por la llegada de la diosa lejana a Esna, véase Klotz, 2013: 34-35.

19 Para Benenet, designación del templo de Khonsu en el sector suroeste de Karnak, véase Gauthier 1925: 22-23.

20 Komir es una localidad cercana a Esna en el tercer nomo del Alto Egipto. Véase a este respecto Gauthier 1925: 86-87. La mutua influencia teológica entre estas ciudades en el caso concreto de la descripción de la diosa Menhyt de Esna y Anuket y Neftys de Komir ha sido analizada en Fernández Pichel 2018: 110-111.

21 Para este santuario del nomo hermopolitano, véase Budde 2002: 19-25.

22 Nehemetauay es la consorte habitual de Thot en Hermópolis. Véanse por ejemplo D IX, 90, 1-2; KO 366.

23 Osing y Rosati 1998: 172.

24 Ankh-tauy es la designación de la ciudad de Menfis, de un sector de la misma, de uno de sus templos o de su necrópolis (Gomaa 1987: 11-13).

25 En este contexto, su identificación a Menhyt de Esna, y por tanto a Tefnut, es habitual: Esna III, 233, 20 (34) ; VI, 512, 14-15.

26 Para este topónimo, véase Borghouts 1971: 194-198.



Ra no se aleja de él, aquel que eleva el cielo siendo como Heh (Esna II, 31, 45-47).

Diversas formas del dios carnero de Esna, Khnum-Ra, insisten en su faceta creadora a través de su unión sincrética con Ptah menfita y con Shu, como muestra un testimonio de Esna III, 389, 13:

Khnum-Ra, señor de Esna, Ptah-Tatenen en el Alto Egipto, aquel que crea a los artesanos y reside en *Tpht-dbt*, el padre de los dioses, dios grande en la Casa del Padre (=templo de Esna), Shu, aquel que está al sur de su muro en Esna, ancestro benéfico.

Como vemos, los ejemplos precedentes exponen una síntesis de las diversas formas de los dioses Shu y Tefnut y sus principales teologías en Hermópolis, Menfis, Tebas, así como en Elefantina (Esna II, 31, 55-56), Xoís (Esna II, 31, 51-52) o Pi-Sopdu (Esna II, 31, 52-53). En esta cuestión redundan las columnas finales del himno, que recrean el conocido mítema heliopolitano de la creación de Shu y Tefnut por parte del demiurgo solar durante la Primera Vez en combinación con diversas tradiciones latopolitanas. Así, tras este acontecimiento inicial, los hermanos Shu y Tefnut se desplazan desde Heliópolis a Esna, donde residen en su designación de “los dos polluelos” en el santuario de *Hwt-t3wy* (Esna II, 31, 56-64)<sup>27</sup>. Shu y Tefnut quedan, por tanto, integrados en las teologías del templo de Esna como representantes de la segunda generación divina.

La temática del himno Esna II, 31 podría finalmente aportar diversas pistas acerca de la divinidad mencionada en su columna inicial,

parcialmente destruida (Esna II, 31, 5). Como hemos visto, los dioses Shu y Tefnut son protagonistas de múltiples tradiciones evocadas en las inscripciones del templo de Esna. Entre ellas, destacan la creación estática del mundo por Shu a través de su función de soporte entre el cielo y la tierra o el mito de la diosa lejana adaptado en diferentes santuarios tardíos en los que Tefnut asume la personalidad de la diosa local (Menhyt o Menhyt-Nebtu en el caso de Esna)<sup>28</sup>. Shu es igualmente la divinidad juvenil que derrota a los enemigos del dios solar en Esna, como recrea probablemente Esna II, 31, 42<sup>29</sup>. En estos contextos, Shu es a menudo designado Khnum-Ra de la campiña (*nb sht*), divinidad venerada en el santuario *Pr Hnmw n sht* “La Casa de Khnum de la campiña” en el norte de Esna. ¿Sería por tanto Khnum-Ra *nb sht* la divinidad beneficiaria del himno Esna II, 31 habida cuenta de su paralelismo con Shu y con las formas de Shu evocadas en él<sup>30</sup>? En favor de esta hipótesis podemos aún señalar la habitual repartición del espacio del templo de Esna entre ambas formas de la divinidad, siendo Khnum de Esna principalmente representado y/o mencionado en la parte sur del edificio, mientras Khnum de la campiña aparece fundamentalmente en su parte norte, como es el caso de los presentes himnos de los *soubasements* de la fachada (Esna II, 17=Khnum-Ra de Esna=mitad sur / Esna II, 31=Khnum de la campiña (?)=mitad norte)<sup>31</sup>. Más allá de estas consideraciones, la ausencia de argumentos concluyentes impide, sin embargo, una atribución segura del himno a Khnum de la campiña.

27 Para este santuario, véase Fernández Pichel 2018: 143-145.

28 Véanse a este respecto las versiones del mito en los templos de Edfu y Filae en Goyon 2011; Inconnu-Bocquillon 2001.

29 Véanse igualmente Esna III, 261, 17 (12); VI, 477, 6-7.

30 Khnum-Shu del santuario de la campiña norte es el encargado de recibir a la diosa lejana durante las festividades del mes de Khoiak en Esna, de acuerdo con los textos grabados en la columna 14 del pronaos de templo (Esna III, 346, 21).

31 Para esta simetría entre las dos formas de la divinidad, véase Leitz 2001: 252-253.

### 3 | La decoración de la fachada ptolemaica del templo de Esna: paralelismos y correspondencias

Derchain y von Recklinghausen han definido la fachada ptolemaica del templo de Esna como un “*poème parietal à la création*”<sup>32</sup>. En su monografía de 2004, estos autores analizan las escenas que decoran esta fachada y establecen las relaciones de simetría y contigüidad que se establecen entre ellas desde el punto de vista textual e iconográfico, según los principios de *la grammaire du temple*<sup>33</sup>. Tan sólo los textos de los *soubasements* y de los *bandeaux* situados sobre ellos quedan fuera de este estudio.

Como díptico consagrado a la exaltación de la creación y de las divinidades de Esna, los himnos Esna II, 17 y 31 contribuyen de manera evidente a la temática general expuesta por la decoración de la fachada. En primer lugar, cabe mencionar las analogías temáticas con los textos de los *bandeaux des soubasements*: Esna II, 16 y 30. La primera de estas composiciones (Esna II, 16), en el lado sur de la fachada, recoge algunas de las designaciones del templo de Esna en sus facetas masculinas y femeninas, vinculadas respectivamente a Khnum-Ra y Neith en sus facetas creativas. En cuanto a Esna II, 30, de compleja interpretación, diversos pasajes mencionan a Khnum de la campiña y Menhyt/Nebtu, formas locales de Shu y Tefnut. Con respecto a las escenas de la fachada, en segundo lugar, destacan ciertas correspondencias especiales que redundan en las consideraciones anteriores. Así, Khnum-Ra creador dotado del torno de alfarero es la divinidad beneficiaria de la ofrenda en una escena del tercer registro del lado sur de la fachada (Esna II, 4).

Simétricamente dispuesta en el lado norte, Esna II, 18 muestra a Neith descrita en sus aspectos maternales y creadores. En el segundo registro, directamente bajo las escenas precedentes, Shu en su forma de Khnum de la campiña (Esna II, 8) en el lado norte es correspondido en el lado opuesto de la fachada por Menhyt-Nebtu (Esna II, 22). Las dos generaciones de Esna, por tanto, aparecen caracterizadas de la misma manera que hemos constatado en el caso de los himnos de los *soubasements*.

La alusión en algunas de estas escenas de ofrenda a mítemas presentes en Esna II, 17 y 31 suponen un nuevo ejemplo de la integración de estos himnos en el marco decorativo de la fachada. Así, el nacimiento de Shu y Tefnut por el escupitajo del dios solar, que sirve de conclusión a Esna II, 31, aparece en Esna II, 5, 11-12 o la identificación de Khnum primordial a Tatenen y Nehebkau es mencionada en Esna II, 42, 7-8. En algunos casos, estos testimonios de intertextualidad permiten incluso constatar la reproducción idéntica de ciertos pasajes de los himnos en los textos de la fachada. A modo de ejemplo citaremos los casos de Esna II, 17, 58-59 y II, 18, 10-11, que describen de la manera siguiente a la diosa Neith en el contexto de la maternidad y del nacimiento<sup>34</sup>:

El ladrillo del nacimiento (*mshnt*) está cerca de ella (*m šms.s*), estableciendo (*ts*) una descendencia (*jw<sup>c</sup>w*) para aquel al que ellos (Khnum y Neith) quieren (*n mr:sn*) (Esna II, 17, 58-59).

El bello ladrillo del nacimiento (*mshnt nfrt*) está cerca de ella (*m šms.s*), la que establece (*ts*) la descendencia (*jw<sup>c</sup>w*) de aquel al que ella quiere (*n mr:s*) (Esna II, 18, 10-11).

32 Derchain y Recklinghausen 2004.

33 Para estas correspondencias espaciales en la decoración de la fachada ptolemaica de Esna, véase Derchain y Recklinghausen 2004: 118-155.

34 Véanse los ejemplos citados por Fernández Pichel 2018: 162-163.

## Conclusión

La fachada ptolemaica del templo de Esna constituye el único vestigio conservado del santuario erigido en esta ciudad en época de los Ptolomeos<sup>35</sup>. A este ámbito fue añadido en tiempos del emperador Claudio un pronaos monumental, cuya decoración no se completaría hasta el s. III d. C. Los textos y escenas que decoran los muros del templo configuran un compendio teológico y cultural complejo, hasta hace bien poco tan sólo accesible a través de los testimonios de época romana. Diversas publicaciones aparecidas durante las últimas décadas han permitido, sin embargo, constatar el potencial de la documentación ptolemaica de Esna<sup>36</sup>.

Los himnos Esna II, 17 y 31 muestran *in extenso* una parte importante de los elementos constitutivos del sustrato mítico que vertebró el contenido teológico y ritual de las inscripciones de Esna, desde sus primeros testimonios en época ptolemaica hasta las últimas escenas decoradas durante el reinado de Decio. A este respecto podemos citar diversos ejemplos.

Un pasaje de la columna 5 del pronaos romano de Esna, resume de la manera siguiente la relación entre algunas de las divinidades del templo:

Para Khnum y Menhyt en Esna, ellos son Tatenen y Neith. Para Khnum y Nebtu en *Pr-ntr*, ellos son Shu y Tefnut (Esna III, 232, 12-13 (135-136)).

Esna II, 17 y 31 aportan elementos fundamentales para la comprensión de este pasaje, sintético en su expresión, en el que las dos generaciones de Esna aparecen mencionadas en sus aspectos fundamentales. Por un lado, Khnum y Menhyt son identificados con Tatenen y Neith en el templo de Esna. Esna II, 17 describe a Menhyt, en sus aspectos

ligados a la maternidad, como forma de la diosa Neith en Esna y Sais, mientras Khnum, como Tatenen, representa la primordialidad y la capacidad creativa de la divinidad. Khnum y Neith en Esna son, por tanto, dos facetas de la creación primigenia inherente a lo divino. Por otro lado, Khnum de la campiña y Nebtu/Menhyt son, según Esna II, 31, las formas latopolitanas de los hermanos Shu y Tefnut en el norte de Esna<sup>37</sup>, principalmente en el contexto de la vuelta de la diosa lejana a Egipto.

De la misma manera, la creación de lo existente por Khnum-Ra como dios alfarero y la disociación del cielo y de la tierra por medio de Shu, identificado a Ptah y a Khnum-Ra en Esna, tal y como relatan los himnos de la fachada, constituyen los acontecimientos esenciales de las celebraciones evocadas en las columnas del pronaos relativas al primer día del mes de Phamenoth en el santuario latopolitano<sup>38</sup>.

En definitiva, un estudio como el publicado en la monografía *Les hymnes au dieu Khnoum de la façade ptolémaïque du temple d'Esna*, que sirve de referencia para la presente contribución, ha demostrado la convivencia en los himnos Esna II, 17 y 31 de múltiples tradiciones teológicas, algunas de las cuales remontan incluso al Reino Antiguo. En la génesis de estos himnos, por tanto, los teólogos de la Casa del Vida de Esna contaron con un amplio bagaje de conocimiento que, adaptado a las propias peculiaridades de la religiosidad local, otorgaron una nueva formulación a este material bibliográfico. En la fachada ptolemaica de Esna, esta nueva formulación adquiere su máxima expresión en la configuración de un discurso coherente, por medio del texto y de la imagen, dedicado a la exaltación del panteón de la región latopolitana como garantes de la perpetuación de la creación y de la continuidad de las generaciones divinas.

35 Para una datación de la construcción de la fachada ptolemaica de Esna en el reinado de Ptolomeo V Epifanes y su decoración bajo Ptolomeo VI Filometor, Ptolomeo VIII Evergeta II y Cleopatra II, véase la bibliografía aportada por Fernández Pichel 2018: 8.

36 Con respecto a esta documentación, lamentamos la ausencia aún de un estudio monográfico sobre las inscripciones de los *bandeaux des soubasements* Esna II, 16 y 30.

37 Para el santuario *Pr-ntr*, posiblemente situado en Kom Senun, cerca de Esna véase Ali 2009: 5-6 y Fernández Pichel en prensa a.

38 Un estudio de esta festividad se encuentra en Sauneron 1962: 71-244.

## Bibliografía

ALI, M.A.-R.

2009 "The Lost Temples of Esna", *BIFAO* 109: 1-8.

BORGHOUTS, J.F.

1971 *The Magical Texts of Papyrus Leiden I 348 (OMRO 51)*. Leiden.

BUDDE, D.

2002 "Das Haus der Vogelfalle, Thot und eine seltsame Hieroglyphe auf einem Obelisk Nektanebos' II. (BM EA 523)", *GM* 191: 19-25.

DERCHAIN, PH.; RECKLINGHAUSEN, D. VON

2004 *La création - Die Schöpfung. Poème pariétal. Ein Wandgedicht. La façade ptolémaïque du temple d'Esna. Pour une poésie ptolémaïque (Rites Égyptiens 10)*. Bruxelles.

FERNÁNDEZ PICHEL, A.I.

2017 "La teología de Khnum-Ra de Esna en época de los Ptolomeos: El epíteto *sf n.f h3tyw* (Esna 17)", en: L. Bernal, A. Pérez Largacha e I. Vivas Sainz (eds.): *V Congreso ibérico de Egiptología (Colección Estudios 157)*, Cuenca: 333-342.

2018 *Les hymnes au dieu Khnoum de la façade ptolémaïque du temple d'Esna (Studien zur spätägyptischen Religion 20)*. Wiesbaden.

en prensa a "Deconstrucción de un panteón egipcio tardío: El templo de Esna (Esna varia 1)", *Aula Orientalis*.

en prensa b "Focus on Esna II, 17 and 31: Conclusions and New Interpretations", *Egyptological Congress Lisbon June 2017*.

GAUTHIER, H.

1925 *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques II*. Le Caire.

GOMAA, F.

1987 *Die Besiedlung Ägyptens während des Mittleren Reiches II*. Wiesbaden.

GOYON, J.-CL.

2011 *Le rituel du sh3tp Shmt au changement de cycle annuel (BdE 141)*. Le Caire.

INCONNU-BOCQUILLON, D.

2001 *Le mythe de la déesse lointaine à Philae (BdE 132)*. Le Caire.

KLOTZ, D.

2013 "Remarks on Ptolemaic Epigraphy and Lexicography (§1-4)", *RdE* 64: 25-39.

LEITZ, CHR.

2001 "Die beiden kryptographischen Inschriften aus Esna mit den Widdern und Krokodilen)", *SAK* 29: 251-276.

LIEVEN, A. VON

2000 *Der Himmel über Esna. Eine Fallstudie zur religiösen Astronomie in Ägypten (ÄA 64)*. Wiesbaden.

NEUGEBAUER, O.; PARKER, R.A.

1960 *Egyptian Astronomical Texts I. The early decans (BEStud 3)*. London.

OSING, J.; ROSATI, G.

1998 *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*. Firenze. 2 vols.

PREYS, R.

2006 "Le mythe de la Lontaine. Lionne dangereuse et déesse bénéfique", en: E. Warmenbol (ed.): *Sphinx. Les gardiens de l'Égypte*, Bruxelles: 141-151.

SAUNERON, S.

1958 "L'abatón de la campagne d'Esna", *MDAIK* 16: 271-279.

1959 *Esna I. Quatre campagnes à Esna*. Le Caire.

1960a "Le germe dans les os", *BIFAO* 60: 19-27.

1960b "La différenciation des langages d'après la tradition égyptienne", *BIFAO* 60: 31-41.

1962 *Esna V. Les fêtes religieuses d'Esna aux derniers siècles du paganisme*. Le Caire.

1963a *Esna II. Le temple d'Esna (Nos 1-193)*. Le Caire.

1963b "Remarques de philologie et d'étymologie (§§ 19-25)", *RdE* 15: 49-62.

1964 "Remarques de philologie et d'étymologie (§§ 26-35)", *BIFAO* 62: 15-31.

1968 *Esna III. Le temple d'Esna (Nos 194-398)*. Le Caire.

1969 *Esna IV1. Le temple d'Esna (Nos 399-472)*. Le Caire.

- 1975 *Esna VI. Le temple d'Esna (Nos 473-546)*. Le Caire.
- 1982 *L'écriture figurative dans les textes d'Esna*. Le Caire.
- 2009 *Esna VII. Le temple d'Esna (Nos 547-646)* (textes édités par J. Hallof). Le Caire.

STERNBERG, H.

- 1985 *Mythische Motive und Mythenbildung in den ägyptischen Tempeln und Papyri der griechisch-römischen Zeit (GOF 14)*. Wiesbaden.

## Consejo editorial

### Director

Miguel Ángel Molinero Polo  
Universidad de La Laguna, Tenerife, Islas Canarias

### Secretaría de edición

Lucía Díaz-Iglesias Llanos  
Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid

Alba María Villar Gómez  
Subdirección General de los Archivos  
Estatales (Ministerio de Cultura y Deporte)

### Colaborador de edición | English editorial assistant

Kenneth Griffin  
Swansea University, Gales, Reino Unido

## Consejo de redacción

Antonio Pérez Largacha  
Universidad Internacional de la Rioja (UNIR)

José Ramón Pérez-Accino  
Universidad Complutense de Madrid

### Comité científico

Marcelo Campagno  
CONICET | Universidad de Buenos Aires

Josep Cervelló Autuori  
Universitat Autònoma de Barcelona

María José López-Grande  
Universidad Autónoma de Madrid

Josep Padró i Parcerisa  
Universitat de Barcelona

M.<sup>a</sup> Carmen Pérez Die  
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

Esther Pons Mellado  
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

José Miguel Serrano Delgado  
Universidad de Sevilla

### Fundadores de la revista

Miguel Ángel Molinero Polo  
Antonio Pérez Largacha

José Ramón Pérez-Accino  
Covadonga Sevilla Cueva

# Trabajos de Egiptología

Papers on Ancient Egypt

## Horizonte y perspectiva Estudios sobre la civilización egipcia antigua

Editado por | Edited by

Lucía Díaz-Iglesias Llanos | Alba María Villar Gómez | Daniel Miguel Méndez-Rodríguez  
Cruz Fernanz Yagüe | Miguel Ángel Molinero Polo | José Ramón Pérez-Accino

Número 11  
2020



# Índice | Contents

<b>Representaciones de deidades ofídicas en los enterramientos privados de las necrópolis tebanas durante el Reino Nuevo: evidencia gráfica de las diosas Renenutet y Meretseger</b> Marta ARRANZ CÁRCAMO	7
<b>Las mujeres de la elite en el Reino Antiguo, ¿un grupo social incapaz de actuar?</b> Romane BETBEZE	29
<b>La representación de la danza en las tumbas tebanas privadas del Reino Nuevo egipcio</b> Miriam BUENO GUARDIA	43
<b>Choosing the Location of a ‘House for Eternity’. A Survey on the Relationship between the Rank of the Hatshepsut’s Officials and the Location of their Burials in the Theban Necropolis</b> Juan CANDELAS FISAC	63
<b>El <i>hrw nfr</i> en la literatura ramésida: algunas notas para su interpretación</b> María Belén CASTRO	81
<b>Los himnos Esna II, 17 y 31: interpretación teológica e integración en el programa decorativo de la fachada ptolemaica del templo de Esna</b> Abraham I. FERNÁNDEZ PICHEL	93
<b>Retorno a lo múltiple. Metodología y análisis del programa iconográfico de la segunda sala hipóstila del templo de Seti I en Abidos</b> María Cruz FERNANZ YAGÜE	103
<b>Más allá de la narrativa: aportes para una aproximación integral a la Segunda Estela de Kamose</b> Roxana FLAMMINI	125
<b>El despertar de la “Bella Durmiente”: pasado, presente y futuro de la Sala Egipcia del Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau, Santiago de Cuba</b> Mercedes GONZÁLEZ, Anna María BEGEROCK, Yusmary LEONARD, Dina FALTINGS	141
<b>Realignments of Memory: Legitimacy of The Egyptian Past In The <i>Prophecies of Neferty</i></b> Victor Braga GURGEL	151
<b>Dos falsificaciones ramésidas y una propuesta de clasificación tipológica de las piezas dudosas</b> Miguel JARAMAGO	167

Trabajos de Egiptología está producida por  
Isfet. Egiptología e Historia  
con la colaboración del Centro de Estudios Africanos  
de la Universidad de La Laguna  
y para este número de Egiptología Complutense

C/ Blanco 1, 2º  
38400 Puerto de la Cruz  
Tenerife - Islas Canarias  
España

© De los textos: sus autores y Trabajos de Egiptología

Diseño de arte y maquetación  
Amparo Errandonea  
aeamparo@gmail.com

Imprime: Gráfica Los Majuelos

Depósito Legal: TF 935-2015  
ISSN: 1695-4750

<b>Ofrendas en el Inframundo: el Libro de las Doce Cavernas en el Osireion de Abidos</b> Daniel M. MÉNDEZ-RODRÍGUEZ	189
<b>Cleómenes de Náucratis: realidad, fuentes e historiografía</b> Marc MENDOZA	215
<b>Violencia física contra el infante en el antiguo Egipto: una realidad o una mala interpretación</b> Ugaitz MUÑOA HOYOS	225
<b>El acto sexual como agente del (re)nacimiento de Osiris</b> Marc ORRIOLS-LLONCH	241
<b>Of Creator and Creation: Some Observations on the Cosmogonical Conceptions in the Stela of Suty and Hor (BM EA826), Papyrus Leiden I 350, and the Hymn to Ptah of the “Great Harris Papyrus” (BM EA9999, 44)</b> Guilherme Borges PIRES	263
<b>As serpentes vindas do Médio Oriente nos <i>Textos das Pirâmides</i>. Reflexão sobre as relações egípcias-orientais nos textos religiosos mais antigos</b> Joanna POPIELSKA-GRZYBOWSKA	285
<b>Apelaciones, deseos y mensajes para la eternidad. El llamado a los vivos en las estelas abideanas del Reino Medio</b> Pablo M. ROSELL	297
<b>A iconografía de Petosiris no túmulo de Tuna el-Guebel</b> José das Candeias SALES	313
<b>Las estacas de madera de Haraga y la pesca en el-Fayum durante el Reino Medio</b> María Teresa SORIA-TRASTOY	331
<b>Parámetros de clasificación zoológica comparados: la familia <i>Anatidae</i> en egipcio y sumerio</b> Alfonso VIVES CUESTA, Silvia NICOLÁS ALONSO	369
<b>Crónica   Contemplar siglos y cumplir veinte años</b> José Ramón PÉREZ-ACCINO	391
<b>Submission Guidelines</b>	403